

ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO, *Léxico de Estepona. Según datos del ALEA y del LMP*. Universidad de Alicante, Salamanca, 2001; 387 pp.

Este libro constituye un inventario del léxico que, sobre Estepona, se halla entre los datos reunidos en el *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía (ALEA)* y en el *Léxico de los marineros peninsulares (LMP)* de Manuel Alvar y colaboradores, de acuerdo con lo expresado en su título.

El material se organiza de dos maneras. Primero en forma temática a partir del concepto que ofrece el cuestionario del *ALEA* (primera parte) y el del *LMP* (segunda parte); y segundo, en el orden alfabético de las respuestas que los esteponeros dieron a esos conceptos, presentadas como entrada y seguidas del concepto y de la referencia precisa a esos cuestionarios (cuarta parte). Entre la segunda y cuarta parte, la autora consigna alfabéticamente cerca de ciento cincuenta entradas de expresiones y vocablos que no fueron considerados en las fuentes mencionadas, acompañados del equivalente del español peninsular más general o de una explicación de su significado (tercera parte).

En cuanto a la representación gráfica de los materiales léxicos, Navarro Carrasco optó por normalizar ortográficamente las transcripciones fonéticas de las respuestas de los cuestionarios, pero respetando su pronunciación, lo que determinó la utilización de tres grafías que, además de su uso ortográfico general, representaban algunos fenómenos fonéticos constantes en Estepona: la “h”, para indicar la aspiración de consonantes, y la “c” y “z” (“ce”, “ci”, “za”, “zo”, “zu”) para el ceceo.

La utilidad de esta obra radica esencialmente en agilizar la consulta del material léxico-fonético de Estepona, en contraste con lo dificultoso que sería hacerlo entre la información dispersa y poco accesible del *ALEA* o del *LMP*.

Probablemente, el antecedente principal de esta obra sea el *Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1986) en el que el usuario puede consultar un considerable número de voces de las diversas regiones colombianas. En contraste con esta obra, la utilidad del *Léxico de Estepona* se ve menguada por limitarse a registrar el léxico de una sola localidad ante la posibilidad de haber abarcado el caudal léxico andaluz que proporcionan sus dos fuentes de datos. Aunque, por otra parte, este material ya forma parte del repertorio de Manuel Alvar Ezquerro, *Tesoro léxico de las hablas andaluzas* (Arco/Libros, Madrid, 2000).

LUIZ FERNÁNDEZ GORDILLO
El Colegio de México